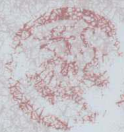


中國歷代名著全譯叢書



花
間
集
全
譯

(下)

(修訂版)



〔五代后蜀〕趙崇祚 著
房開江 注
崔黎民 譯注

中華人民共和國出版規劃重點項目
中宣部精神文明建設五個一工程獎



貴州出版集團
貴州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

花间集全译/房开江注;崔黎民译. —贵阳:贵州人民出版社,2008.9
(中国历代名著全译丛书)

ISBN 978 - 7 - 221 - 08206 - 0

I. 花… II. ①房…②崔… III. ①词(文学) - 作品集 - 中国 - 古代
②花间集 - 译文 IV. I222.82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 133440 号

书 名	花间集全译
著 者	[五代后蜀]赵崇祚
译 注	房开江 注 崔黎民 译
责任编辑	方家常
特约编辑	王培德
装帧设计	余强
出版发行	贵州人民出版社
地 址	贵阳市中华北路 289 号
印 刷	山东新华印刷厂
版 次	2008 年 9 月第 1 版
印 次	2008 年 9 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092mm 1/16
字 数	617 千字
印 张	41.5
印 数	1 - 3000 册
定 价	62.00 元(上下)



花间集全译

目 录

前 言	1
花间集序欧阳炯	1
卷一 五十首	
温庭筠五十首	
菩萨蛮十四首	1
更漏子六首	19
归国遥二首	27
酒泉子四首	30
定西番三首	35
杨柳枝八首	39
南歌子七首	47
河渚神三首	54
女冠子二首	58
玉蝴蝶一首	61
卷二 五十首	
温庭筠十六首	
清平乐二首	63

遐方怨二首	66
诉衷情一首	68
思帝乡一首	69
梦江南二首	71
河 传三首	73
蕃女怨二首	77
荷叶杯三首	79
皇甫松十二首	
天仙子二首	82
浪涛沙二首	84
杨柳枝二首	87
摘得新二首	89
梦江南二首	91
采莲子二首	93
韦 庄二十二首	
浣溪沙五首	95
菩萨蛮五首	102
归国遥三首	108
应天长二首	111
荷叶杯二首	114
清平乐四首	117
望远行一首	122

卷三 五十首

韦 庄二十六首	
谒金门二首	124
江城子二首	127
河 传三首	129
天仙子五首	134
喜迁莺二首	139
思帝乡二首	142
诉衷情二首	145

上行杯二首	147
女冠子二首	150
更漏子一首	152
酒泉子一首	153
木兰花一首	154
小重山一首	156
薛昭蕴十九首	
浣溪沙八首	158
喜迁莺三首	167
小重山二首	172
离别难一首	175
相见欢一首	177
醉公子一首	178
女冠子二首	180
谒金门一首	182
牛峤五首	
柳枝五首	183

卷四 五十首

牛峤二十七首	
女冠子四首	190
梦江南二首	195
感恩多二首	197
应天长二首	199
更漏子三首	202
望江怨一首	206
菩萨蛮七首	208
酒泉子一首	216
定西番一首	218
玉楼春一首	219
西溪子一首	220
江城子二首	221

张泌二十三首	
浣溪沙十首	223
临江仙一首	236
女冠子一首	237
河 传二首	239
酒泉子二首	241
生查子一首	244
思越人一首	245
满宫花一首	246
柳 枝一首	248
南歌子三首	249

卷五 五十首

张泌四首

江城子二首	253
河湊神一首	255
蝴蝶儿一首	257

毛文锡三十一首

虞美人二首	258
酒泉子一首	261
喜迁莺一首	262
赞成功一首	263
西溪子一首	264
中兴乐一首	265
更漏子一首	266
接贤宾一首	268
赞浦子一首	269
甘州遍二首	270
纱窗恨二首	273
柳含烟四首	275
醉花间二首	280
浣沙溪一首	283

浣溪沙一首	284
月宫春一首	285
恋情深二首	286
诉衷情二首	289
应天长一首	291
河满子一首	292
巫山一段云一首	293
临江仙一首	294
牛希济十一首	
临江仙七首	295
酒泉子一首	304
生查子一首	305
中兴乐一首	306
谒金门一首	307
欧阳炯四首	
浣溪沙三首	308
三字令一首	312
卷六 五十一首	
欧阳炯十三首	
南乡子八首	314
献衷心一首	322
贺明朝二首	323
江城子一首	326
风楼春一首	328
和凝二十首	
小重山二首	329
临江仙二首	333
菩萨蛮一首	336
山花子二首	337
河满子二首	340
薄命女一首	342

望梅花一首	344
天仙子二首	345
春光好二首	347
采桑子一首	350
柳 枝三首	351
渔 父一首	354
顾 夔十八首	
虞美人六首	355
河 传三首	363
甘州子五首	368
玉楼春四首	373

卷七 五十首

顾 夔三十七首

浣溪沙八首	379
酒泉子七首	388
杨柳枝一首	397
遐方怨一首	398
献衷心一首	399
应天长一首	401
诉衷情二首	402
荷叶杯九首	404
渔歌子一首	413
临江仙三首	414
醉公子二首	418
更漏子一首	421
孙光宪十三首	
浣溪沙九首	423
河 传四首	434

卷八 五十首

孙光宪四十八首

菩萨蛮五首	441
-------	-----

河渚神二首	447
虞美人二首	449
后庭花二首	451
生查子三首	454
临江仙二首	458
酒泉子三首	460
清平乐二首	464
更漏子二首	466
女冠子二首	469
风流子三首	471
定西番二首	474
河满子一首	477
玉蝴蝶一首	478
八拍蛮一首	479
竹 枝二首	480
思帝乡一首	482
上行杯二首	483
谒金门一首	485
思越人二首	487
杨柳枝四首	489
望梅花一首	493
渔歌子二首	494
魏承斑二首	
菩萨蛮二首	497

卷九 四十九首

魏承斑十三首

满宫花一首	501
木兰花一首	502
玉楼春二首	504
诉衷情五首	506
生查子二首	513

黄钟乐一首	516
渔歌子一首	517
鹿虔扈六首	
临江仙二首	519
女冠子二首	522
思越人一首	524
虞美人一首	525
阎选八首	
虞美人二首	527
临江仙二首	530
浣沙溪一首	533
八拍蛮二首	534
河 传一首	536
尹鹗六首	
临江仙二首	538
满宫花一首	541
杏园芳一首	542
醉公子一首	543
菩萨蛮一首	544
毛熙震十六首	
浣沙溪七首	545
临江仙二首	553
更漏子二首	556
女冠子二首	558
清平乐一首	561
南歌子二首	562

卷十 五十首

毛熙震十三首

河满子二首	565
小重山一首	568
定西番一首	569

木兰花一首	570
后庭花三首	572
酒泉子二首	576
菩萨蛮三首	578
李珣三十七首	
浣沙溪四首	581
渔歌子四首	586
巫山一段云二首	592
临江仙二首	594
南乡子十首	597
女冠子二首	606
酒泉子四首	609
望远行二首	614
菩萨蛮三首	616
西溪子一首	620
虞美人一首	621
河 传二首	622

附录

附录一 宋绍兴本晁谦之跋	626
附录二 明汲古阁覆宋本陆游跋一	626
附录三 明汲古阁覆宋本陆游跋二	626
附录四 明汲古阁本毛晋跋二	627
附录五 宋陈振孙《直斋书录解题》(摘录)	627
附录六 四库全书总目提要(卷199)	627

花间集全译卷第七 五十首

浣溪沙

顾 夔

其 一

【题解】

这是一首构思精巧的闺中女子春思词。上片，写迷人春色触发起主人公对丈夫的思念。其中，“恨正赊”三个字，统领全篇情绪；“不堪”句，直抒怨情；“细风”句，写梨花巧致入神，使迷人春色具体可感，为浓化思念之情反衬一笔。下片，继续写思念。“帘外”句，以无情双燕之有情反衬有情之人反无情，其怨可见；“槛前”句，借柳写人，“无力”二字，可见思念之苦；末句，写主人公因思而梦，因梦而至荡子所在之天涯，使全篇从恨中脱出，情绪大振，正如李冰若在《栩庄漫记》中评说的：“结句振起全阙。”全篇注意从情与景的结合上，将思念与怨恨交织在一起，把主人公的情思写得蕴藉含蓄，细致深婉，韵味无穷，为集中之佳作。

又，此词又传为冯延巳作，见《阳春集》。

【原词】

春色迷人恨正赊^①，不堪荡子不还家^②，细风轻露著梨花。帘外有情双燕颺^③，槛前无力绿杨斜，小屏狂梦极天涯^④。

注释

- ① 赊(shē 奢):长;远。此处作“长”讲。
② 荡:《阳春集》作“浪”。
③ 飏:《阳春集》作“舞”。
④ “小屏”句:谓倚着精巧的屏风,不觉进入梦乡,狂喜地奔向丈夫所在之天涯。极:《花庵词选》作“透”。

【今译】

春色是那样的迷人，
闺中的人正怀着悠悠的怨恨，
可恨的夫君还不回家，
难忍的相思令人愁闷。
微风轻拂着雪白的梨花，
泪一般的露珠滚入花儿的心。

一双春燕在帘外飞舞，
呢喃细语竟那样温存，
槛外绿杨轻轻地摇摆，
好似我纤弱无力的腰身，
小屏风里又去梦游天涯，
狂思的梦里去把他追寻。

其 二

【题解】

这首词《草堂诗余别集》于调下有题“秋闺”。此词正是写闺中女子的秋思。上片，写她的孤独与思念。前两句写秋夜环境，其中的寒、虚、清等字，把环境渲染得十分清冷，并暗自托出了主人公的心境。第三句，“牵情”二字，将相思情怀点破。思念随梦而深，亦随梦惊而浓。下片，写空闺孤独之情。前两句，以浓丽之笔，渲染环境的空寂凄凉，寓宛转之思。末句，“泪纵横”三个字，说明其心中的苦楚已非一般，孤独思远的情怀于此可见。

【原词】

红藕香寒翠渚平^①，月笼虚阁夜蛩清^②。塞鸿惊梦两牵情^③。
宝帐玉炉残麝冷^④，罗衣金缕暗尘生^⑤。小窗孤烛泪纵横^⑥。

【注释】

①翠渚：碧绿的小洲。渚，水中小洲。

②虚阁：空阁。夜：雪本作“度”。蛩（qióng 穷）：蟋蟀。

③“塞鸿”句：原本于词后小注：“旧前作‘天际鸿，枕上梦，两牵情’；后作‘小窗深，孤烛背，泪纵横’。”《词谱》亦同此注，唯“深”作“凉”。

④麝：麝香。

⑤尘生：雪本作“生尘”。

⑥烛：汤本作“独”。

【今译】

绿色的小洲与绿水连平，
红莲的香风里飘来夜的清冷，
月光笼罩的空阁里，
传来蟋蟀一声声啼鸣，
塞外飞鸿牵缠着我遥远的思念，
惊断了我相思的梦。

宝帐内的玉香炉里，
兰麝熏香已燃尽烟冷，
金丝绣成的罗衣上，
已暗暗蒙上轻尘一层，
小窗前那只孤烛滴着蜡泪，
我的脸上也有泪花纵横。

其 三

【题解】

此词写闺中女子的怨情。上片，写主人公对室外景物的感触。其

中，闻荷菱花香而知春逝，见鸂鶒而感己之孤单，见小屏闲掩而倍觉寂寞凄凉。景染情，别有一番滋味。下片，写主人公深怨的情态。其中，“空”、“独”二字，点染孤单；“恨”、“泪”二字，突出其深深怨情；末句一个“悔”字，将其深爱与深恨交织在一起，怨情尤深。

【原词】

荷菱风轻帘幕香^①，绣衣鸂鶒泳回塘^②，小屏闲掩旧潇湘^③。
恨入空帏鸾影独^④，泪凝双脸渚莲光^⑤，薄情年少悔思量^⑥。

【注释】

①菱(jī 技)：即“菱”，生水中，叶浮水面，开白花。

②绣衣：指鸂鶒的美丽羽毛。泳：玄本作“绿”，雪本作“绿”。

③潇湘：指屏上所绘潇湘山水。据沈括《梦溪笔谈》载，画家有“潇湘八景”之作。

④鸾影：鸾镜中的人影。

⑤渚莲光：谓面似水边荷花光彩照人。

⑥悔：鄂本、毛本均作“每”。

【今译】

风儿轻轻地透过帘幕，
飘来荷花菱花淡淡的香，
曾在衣上绣过的鸂鶒鸟，
正双双游回温暖的池塘，
小小的画屏依旧空掩闲寂，
画屏上还是那幅潇湘风光。

带着怨愁躲入空空的帘帐，
孤独的身影伴着孤独的惆怅，
双脸映出莲花般的光彩，
凝泪如露珠凝在莲花上，
恨那少年竟如此的薄情，
悔恨在相思中一天天滋长。

其 四

【题解】

此词写男主人公对所爱女子的思念。上片，写窗外花好月圆，而人各一方，触景生情，主人公倍感伤情。尤其是词从“惆怅”起，到“最伤情”歇拍，离愁之深现于字里行间。下片，写相见之难，相思之苦。词中怨青鸟，问瑶姬，写魂梦，把主人公对他所钟爱女子的思念写得情真意切，宛转凄楚，颇为感人。

【原词】

惆怅经年别谢娘^①，月窗花院好风光，此时相望最情伤。青鸟
不来传锦字^②，瑶姬何处琐兰房^③？忍教魂梦两茫茫^④！

注释

①经年：一年。谢娘：见前温庭筠《更漏子》其一注⑤。

②青鸟：信使。见前牛峤《女冠子》其三注⑦。锦字：见前牛峤《女冠子》其四注②。

③瑶姬：神女名，也作姚姬，传说为赤帝之女，死后葬巫山之阳，故称巫山之女。唐唐彦谦《楚天》：“不会瑶姬朝与暮，更为云雨待何人？”比喻美丽的女子。琐：通“锁”。《全唐诗·附词》、王国维辑本《顾太尉词》均作“锁”。

④忍：怎忍，岂忍。

【今译】

自从我离开那美丽的姑娘，
一年里天天在相思中惆怅，
在这花好月圆的夜晚，
明月又照亮小院映透纱窗，
此时的相思深情，
更叫人难忍相思的愁伤。

至今我还未收到织锦的书信，

传递情书的青鸟也未飞来身旁，
美丽的姑娘你在哪里，
在哪里深闭在空空的闺房？
怎忍这梦里相思魂游的寻觅，
相思和寻觅两茫茫。

其 五

【题解】

此词通过梦境写女主人公强烈的相思情。上片，由景到情，写主人公与丈夫相逢在梦中。前两句，以环境幽寂清冷烘托主人公孤独寂寞的心情。第三句写梦中相逢。“何期”二字，把相思之深与相见之难融在一起，虽是梦幻，却也惊喜。下片，具体写梦境。前两句写梦中情事，她是那样温馨而沉醉。末句，写梦中醒来依恋的心态。这梦中之梦的描写，真可谓“写梦境极婉转”。（李冰若《栩庄漫记》）全篇以虚写实，将她相思之切与相忆之苦，写得颇为感人。

【原词】

庭菊飘黄玉露浓^①，冷莎隈砌隐鸣蛩^②。何期良夜得相逢！
背帐风摇红蜡滴，惹香暖梦绣衾重^③。觉来枕上怯晨钟^④。

【注释】

- ①飘黄：菊花轻舞之状。
②莎(suō 唆)：多年生草本植物。隐：王国维辑本《顾太尉词》作“冷”。
③惹香：沾染香气。南朝梁何逊《九日侍宴乐游苑》：“晴轩连瑞气，同惹御香芬。”
④怯：汤本作“却”。

【今译】

庭中的菊花舞弄着它的金黄，
滴滴露水如玉珠在花瓣上滚动，
清凉的莎草偎依着清凉的石阶，